

Regia Dean Zayas
Disegno luci Toni Fernández
Disegno dello spazio scenico e costumi Miguel Vando

Técnicos

Asistente del direttore e Regia
Abdiel J. Castillo Reyes

Asistenti alla regia
Luisa Sánchez
Irene Hernández
Michelle Colón

Direttore Técnico
Ariel Cuevas

Direttrice della sartoria teatrale
Ramonita Toro

Sarta
Clara Tirado
Felipa Mariño
Genoveva Tirado
Ramonita Toro
Anisah Masih Mariño
Noelia Montero
Astrid Ayala García
Jennifer Almodóvar
Verónica Ortiz
Francisca Reyes
Keila Rivera
Daisy Sánchez

Realizzazione dello spazio scenico

Miguel Vando
Ariel Cuevas
Victor M. Castillo
Willie Maldonado
Nirvania Quesada
José Juan Pérez Velázquez
Gabriel Leyva

Montaggio dello spazio scenico

Ariel Cuevas
Victor M. Castillo
Willie Maldonado
Nirvania Quesada
José Juan Pérez Velázquez
Gabriel Leyva
Milton M. Cordero

Gli attori

Yadilyz Barbosa
Félix López
Gabriel Leyva
Miguel Vando
Ramón E. Torres
Eunice Jiménez
Mariana Monclova
Carmen María Pérez
Omayra Garriga
Jorge Blanco
José Juan Pérez Velázquez
Luis M. Quintana

I personaggi

Mirandolina
El Caballero
El Conde
El Marqués
El Marqués
Deyanira
Deyanira
Hortensia
Hortensia
Fabrizio
Fabrizio
Criado del Caballero

*"Chi fugge non può temer d'esser vinto, ma chi si ferma,
si ascolta, e se ne compiace, deve o presto o tardi a suo dispetto cadere."*

*"El que huye no puede temer ser vencido; pero el que se detiene,
escucha y en ello se complace, pronto o tarde tiene que caer, a pesar suyo."*

Documentalista e traduzione all'italiano
José Robledo

Coordinazione di produzione
Jorge Rodulfo

Direttore Dipartimento di Teatro
Prof. Dean Zayas

Decano della Facoltà di Lettere
Dr. José Luis Ramos Escobar



Técnicos

Disegno di trucco teatrale e pettinatura
Ana J. Miró
Edgardo Betancourt

Realizzazione di trucco teatrale
Ana J. Miró
Michelle Colón
Edgardo Betancourt

Montaggio di luce
Toni Fernández
Manuel Ramírez

Musiche
Dean Zayas
Abdiel J. Castillo Reyes

Edizione musicale
Abdiel J. Castillo Reyes

Técnicos luci e musica
Manuel Ramírez
Luisa Sánchez
Michelle Colón

Accessori di scena
Nirvania Quesada
Milton Cordero
José Juan Pérez Velázquez
Alejandra Corchado
José Acevedo Cuevas

Note al programma
Dra. R. M. Juarbe

Disegno di programma e Bolantino
Abdiel J. Castillo Reyes

Pubblicità
SMJEG
Benjamín Irizarry Cardona
José Antonio Acevedo Cuevas

Fotografia
Héctor Dox
Alan López



Note al programma

Sobre Carlo Goldoni

Carlo Goldoni, uno de los más prolíficos dramaturgos del siglo 18, nació en la República de Venecia en 1707. Cultivó la mayoría de los géneros teatrales de moda en su época, pero fue gracias a la calidad y cantidad de sus comedias que ganó reconocimiento mundial y el título de "Padre de la comedia italiana". Goldoni arremetió contra la popularísima Commedia dell'arte o comedia de improvisación. Emuló la obra de Molière; abogó por el uso de personajes más cotidianos y optimistas; pintó un cuadro desalentador de la aristocracia decadente; idealizó las clases media y baja; promovió el uso y la defensa del dialecto veneciano para hacer el texto más accesible a su público y, en resumen, se alejó de todo artificio que pudiera ir en contra de su concepto realista del teatro. La crítica negativa de sus contemporáneos, que lo acusaron de vulgarizar la comedia, y una invitación para trabajar en la Comédie Italienne de París, ocasionaron que desde 1761 se exiliara voluntariamente a dicha ciudad y permaneciera en ella hasta su muerte en 1793.

Sobre La posadera

Escrita en 1750, La posadera se considera una de las mejores comedias de Carlo Goldoni. Toda la acción se desarrolla en la posada de Mirandolina. Dos de sus huéspedes, el Marqués de Fortipopoli y el Conde de Alballonida, requieren en amores a la humilde, pero astuta, posadera. Mientras que el primero le ofrece protección, el segundo trata de comprar sus favores con diamantes. Mirandolina, quien no tiene intenciones de ceder a los avances amorosos de ninguno, se aprovecha de ambos. Su deseo es "verse cortejada, deseada". Con esto en mente, aparenta un interés comedido, no desalienta a ninguno y asegura que las mujeres son "lo mejor que ha producido la naturaleza". La presencia de un tercer miembro de la nobleza, el Caballero Rocatlada, misógino declarado, le suministra a la posadera la oportunidad de demostrar de manera definitiva sus habilidades de seductora. Y así, con gestos, mirada, palabras precisas, llantos y desmayos se forma un soberano enredo que pone en peligro la vida de los personajes. Mirandolina prueba, sin dudas, que el sexo débil es el otro. Sin embargo, para salir de la crisis que ella misma provoca tiene que, siguiendo los deseos de su tenecido padre, casarse con su camarero Fabricio. La paradoja es evidente. De hábil manipuladora de la debilidad masculina, Mirandolina pasa a ser una respetable, inaccesible y controlada mujer casada.

Sobre las apariencias

Aunque La posadera de Goldoni se clasifica, por lo general, como una comedia de enredo amoroso, la intriga gira en torno al tema de las apariencias. En el marco del ser y el parecer se presentan la lucha de clases y la batalla de los sexos. La lucha de clases se manifiesta como un conflicto doble. Por un lado la clase baja (Mirandolina, Fabricio, las comediantas y los criados) se enfrenta a la nobleza (el Marqués, el Conde y el Caballero). Por otro lado, los tres nobles, peleándose entre sí, transmiten una imagen poco alentadora de una clase en decadencia, interesada, sobre todo, en aparentar. De esta manera el pobre Marqués es sólo rico en apariencias (hasta la espada rota) y el Caballero prefiere arriesgarse a morir en un duelo antes de quitarse la máscara de misógino. La causante de, como diría Cervantes, "toda esta armonía", Mirandolina, finge un interés estratégicamente mesurado para aprovecharse de los irrisorios debates entre el Marqués y el Conde y poner en evidencia al enamorado Caballero. El tema de las apariencias no se limita a los personajes protagónicos, se ve también en los secundarios. En un juego literario de mise en abyme o teatro dentro del teatro, las comediantas, Hortensia y Devanira se hacen pasar por damas de sociedad engañando al Marqués y aprovechándose de su ridículo orgullo. En fin, y manipulando a Calderón, se podría proponer que "todo el que vive finge", y aunque Goldoni haya estado en contra del uso de las máscaras en la comedia, todos, de vez en cuando, nos ponemos una.

R.M. Juarbe, Ph.D.
Departamento de Estudios Hispánicos
UPR, Recinto de Río Piedras

Il Dipartimento di Teatro dell'Università del Porto Rico
El Departamento de Teatro de la Universidad de Puerto Rico
presenta el Drama de la Universidad de Puerto Rico
2010

18 febrero: UPR Cayey
15 febrero: Universidad del Este
4-7 marzo: CBA Carolina
15 marzo: La Torre UPR
19-21 marzo: CBA Santurce
13 abril: UPR Arecibo
29 abril: UPR Ponce

La Posadera
Dirección: Deán Zayas La locandiera
de Carlo Goldoni